



嘉兴南洋职业技术学院与吉尔吉斯-俄罗斯斯拉夫大学

合作备忘录

**Jiaxing Nanyang Polytechnic Institute And Kyrgyz-Russian Slavic University
named after the first President of the Russian Federation B.N. Yeltsin**

Memorandum of Understanding

Цзясинский Наньянский политехнический институт и

Кыргызско-Российский Славянский университет имени первого

Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина

Меморандум о взаимопонимании

嘉兴南洋职业技术学院与吉尔吉斯-俄罗斯斯拉夫大学，以俄罗斯联邦第一任总统叶利钦命名为追求学术交流共同目标，促进两校教学、学术研究等各项交流发展，基于平等互惠、共创双赢原则，两校同意共同签订学术交流合作备忘录如下：

Jiaxing Nanyang Polytechnic Institute and Kyrgyz-Russian Slavic University named after the first President of the Russian Federation B.N. Yeltsin agree in principle of equality and mutual benefit and creating a win-win situation to jointly sign the MOU of academic exchange and cooperation as follows, in order to pursue the common goal of academic exchange, and promote the exchange and development of teaching and academic research between both parties.

Цзясин-Наньянский политехнический институт и Кыргызско-Российский Славянский университет имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина договорились в принципе равенства и взаимной выгоды, и создания беспроигрышной ситуации совместно подписать Меморандум о взаимопонимании в целях установления сотрудничества, а также

развития преподавания и академического обмена, исследования между обеими сторонами.

第一条 双方共同努力以促进下列合作事宜：

Article 1 both parties shall make joint efforts to promote the following cooperation matters:

Статья 1. Обе стороны прилагают совместные усилия для продвижения следующих вопросов сотрудничества:

1.教职员工交流从事讲座或研究。

Faculty/staff exchanges for lecture or research

Обмен преподавателями/сотрудниками для проведения лекций или исследований.

2.学生交流从事学习或研究。

Student exchange for study or research.

Обмен студентами для учебы или исследований.

3.互邀参与或共同举办学术研讨会。

Inviting each other to participate in or jointly hold academic seminars.

Приглашение друг друга к участию или совместному проведению научных семинаров.

4.两校刊物、资料或其他学术信息共享。

Sharing of publications, materials or other academic information between two parties.

Обмен публикациями, материалами или другой академической информацией между двумя сторонами.

5.两校商定共同以“鲁班工坊”、“丝路学院”的形式开展“一带一路”职业教育合作办学，共同推进“中文+技能”职业教育培训合作项目实施。

One belt, one road vocational education cooperation in school-running in the form of Luban workshop and Silk Road College shall be carried out between the two parties, and the "Chinese + skills" vocational education training project shall be promoted jointly.

Между двумя сторонами будет осуществляться сотрудничество в сфере профессионального образования «Один пояс, один путь» в форме Любанской мастерской и Колледжа Шелкового пути, а также будет совместно продвигаться проект профессионального образования «Китайский + навыки».

第二条 教职员工或学生的交流计划依据下列原则进行：

Article 2 The exchange between staff and students is based on the following principles:

Статья 2. Обмен между сотрудниками и студентами основан на следующих принципах:

1. 具体的合作项目及所需费用和相关人员权利义务, 需要双方另行协商处理并签订具体的合作协议。

1. The specific cooperation project, the required expenses and the rights and obligations of related personnel need to be handled by both parties through separate negotiation and sign a specific cooperation agreement.

1. Конкретный проект сотрудничества, необходимые расходы, а также права и обязанности соответствующего персонала должны быть урегулированы обеими сторонами путем отдельных переговоров и подписания специального соглашения о сотрудничестве.

2. 由两校提供交流人员的学习与生活之相关设施, 并安排相关活动。

2. The facilities related to the study and life of the exchange personnel shall be provided by the two parties, and relevant activities shall be arranged.

2. Стороны должны предоставить условия, связанные с учебой и бытом персонала обмена, и организовать соответствующую деятельность.

第三条 双方学校各自指定校内专门单位为本备忘录执行之具体管理与协调单位。

Article 3 Specialized unit of the two parties shall be designated as the specific management and coordination unit for the implementation of this MOU.

Статья 3. Специализированное подразделение обеих сторон будет назначено в качестве специального подразделения управления и координации для реализации настоящего Меморандума.

第四条 本备忘录一式两份, 由双方各执一份, 具有同等法律效力。

Article 4 This MOU is made duplicate with two parties respectively holding one copy, which are equally effective.

Статья 4. Настоящий Меморандум о взаимопонимании составлен в двух экземплярах, причем по одному экземпляру для каждой из сторон, которые имеют одинаковую юридическую силу.

第五条 本备忘录自双方签署当日起生效，合作期限五年。除非任一方于六个月前以书面形式通知对方终止，否则本备忘录将自每次到期之日起均自动延长五年。

Article 5 This MOU shall come into force for a period of five years on the date of signing by both parties. Unless either party notifies the other party of termination in writing six months ago, this MOU will be automatically extended for five years from the date of each expiration.

Статья 5. Настоящий Меморандум вступает в силу сроком на пять лет с даты его подписания обеими сторонами. Если ни одна из сторон не уведомит другую сторону о расторжении в письменном виде шесть месяцев назад, настоящий Меморандум о взаимопонимании будет автоматически продлеваться на пять лет с даты истечения каждого срока действия.

学校：嘉兴南洋职业技术学院

School: Jiaxing Nanyang Polytechnic
Institute

Учреждение: Цзясин Наньянский
политехнический институт

学校：吉尔吉斯-俄罗斯斯拉夫大
学，以俄罗斯联邦第一任总统叶利
钦命名

School: Kyrgyz-Russian Slavic
University named after the first President
of the Russian Federation B.N. Yeltsin

Учреждение: Кыргызско-Российский
Славянский университет имени первого
Президента Российской Федерации Б.Н.
Ельцина

代表人:

Representative

Представитель

签名:

Signed

подписано

日期: 年 月 日

Date

Дата



代表人:

Representative

Представитель: и.о. ректора Д.В.

Фомин-Нилов

签名:

Signed

подписано

日期: 年 月 日

Date

Дата

